

Sammlung für Jerusalem

¹Wir tun euch aber kund, liebe Brüder, die Gnade Gottes, die in den Gemeinden in Mazedonien gegeben ist.²Denn ihre Freude war überschwänglich, als sie durch viel Trübsal bewährt wurde; und obwohl sie sehr arm sind, haben sie doch reichlich gegeben in aller Einfachheit.³Denn nach Vermögen, das bezeuge ich, und sogar über ihr Vermögen waren sie willig zu geben⁴und haben uns mit vielem Zureden gebeten, die Wohltat und die Gemeinschaft des Dienstes, für die Heiligen anzunehmen;⁵und nicht nur, wie wir hofften, sondern sie ergaben sich selbst, zuerst dem HERRN und danach uns, durch den Willen Gottes.⁶So ermahnten wir Titus, dass er, wie er zuvor angefangen hatte, nun auch unter euch diese Wohltat vollends ausrichte.⁷Aber wie ihr in allem reich seid, im Glauben und im Wort und in der Erkenntnis und in allem Eifer und in eurer Liebe zu uns, so beteiligt euch auch reichlich an dieser Gnadentat.⁸Nicht sage ich das, weil ich etwas gebiete; sondern, weil andere so eifrig sind, prüfe ich auch eure Liebe, ob sie rechtschaffen sei.⁹Denn ihr kennt die Gnade unseres HERRN Jesus Christus, dass, obwohl er reich ist, er doch arm wurde um eurer willen, damit ihr durch seine Armut reich würdet.¹⁰Hierzu gebe ich meine Meinung; denn dieses ist euch nützlich, die ihr im vorigen Jahr angefangen habt nicht allein mit dem Tun, sondern auch mit dem Wollen;¹¹nun aber vollbringt auch das Tun, damit, wie ihr dazu geneigt seid zu wollen, ihr auch dazu geneigt seid zu geben von dem, was ihr

¹Moreover, brethren, we do you to wit of the grace of God bestowed on the churches of Macedonia;²How that in a great trial of affliction the abundance of their joy and their deep poverty abounded unto the riches of their liberality.³For to their power, I bear record, yea, and beyond their power they were willing of themselves;⁴Praying us with much intreaty that we would receive the gift, and take upon us the fellowship of the ministering to the saints.⁵And this they did, not as we hoped, but first gave their own selves to the Lord, and unto us by the will of God.⁶Insomuch that we desired Titus, that as he had begun, so he would also finish in you the same grace also.⁷Therefore, as ye abound in every thing, in faith, and utterance, and knowledge, and in all diligence, and in your love to us, see that ye abound in this grace also.⁸I speak not by commandment, but by occasion of the forwardness of others, and to prove the sincerity of your love.⁹For ye know the grace of our Lord Jesus Christ, that, though he was rich, yet for your sakes he became poor, that ye through his poverty might be rich.¹⁰And herein I give my advice: for this is expedient for you, who have begun before, not only to do, but also to be forward a year ago.¹¹Now therefore perform the doing of it; that as there was a readiness to will, so there may be a performance also out of that which ye have.¹²For if there be first a willing mind, it is accepted according to that a man hath, and not according to that he hath not.¹³For I mean not that other men be eased, and ye burdened:¹⁴But by an

habt.¹² Denn wenn der gute Wille da ist, so ist er angenehm, nach dem, was einer hat, nicht nach dem, was einer nicht hat.¹³ Nicht so, dass die anderen Ruhe haben, und ihr Not leidet, sondern dass es zu einem Ausgleich kommt.¹⁴ So diene jetzt euer Überfluss ihrem Mangel, damit später einmal ihr Überfluss auch eurem Mangel diene und so ein Ausgleich geschehe;¹⁵ wie geschrieben steht: "Wer viel sammelte, hatte keinen Überfluss, und wer wenig sammelte, hatte keinen Mangel."

Titus und die Boten

¹⁶ Gott aber sei Dank, der dem Titus solchen Eifer für euch ins Herz gegeben hat.¹⁷ Denn er nahm zwar die Ermahnung an, aber weil er so eifrig war, ist er von sich aus zu euch gereist.¹⁸ Wir haben aber einen Bruder mit ihm gesandt, dessen Lob wegen seinem Dienst am Evangelium durch alle Gemeinden geht.¹⁹ Nicht allein aber das, sondern er ist von den Gemeinden auch als Reisegefährte eingesetzt, wenn wir diese Liebesgabe überbringen, dem HERRN zur Ehre und als Zeichen unseres guten Willens.²⁰ Auf diese Weise vermeiden wir, dass uns jemand übel nachreden kann wegen dieser reichen Gabe, die durch uns überbracht wird;²¹ und achten darauf, dass es redlich zugehe, nicht allein vor dem HERRN sondern auch vor den Menschen.²² Auch haben wir mit ihnen unsern Bruder gesandt, dessen Eifer wir oft in vielem erprobt haben, so dass er nun noch viel eifriger ist aus großem Vertrauen zu euch.²³ Was den Titus angeht, so ist er mein Gefährte und Mitarbeiter unter euch,

equality, that now at this time your abundance may be a supply for their want, that their abundance also may be a supply for your want: that there may be equality.¹⁵ As it is written, He that had gathered much had nothing over; and he that had gathered little had no lack.¹⁶ But thanks be to God, which put the same earnest care into the heart of Titus for you.¹⁷ For indeed he accepted the exhortation; but being more forward, of his own accord he went unto you.¹⁸ And we have sent with him the brother, whose praise is in the gospel throughout all the churches;¹⁹ And not that only, but who was also chosen of the churches to travel with us with this grace, which is administered by us to the glory of the same Lord, and declaration of your ready mind:²⁰ Avoiding this, that no man should blame us in this abundance which is administered by us:²¹ Providing for honest things, not only in the sight of the Lord, but also in the sight of men.²² And we have sent with them our brother, whom we have oftentimes proved diligent in many things, but now much more diligent, upon the great confidence which I have in you.²³ Whether any do enquire of Titus, he is my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren be enquired of, they are the messengers of the churches, and the glory of Christ.²⁴ Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

und was unsere Brüder angeht, so sind sie Boten der Gemeinden und eine Ehre Christi.²⁴ Erweist diesen nun eure Liebe und erbringt vor den Gemeinden den Beweis, dass wir euch mit Recht gerühmt haben!